

\* 150 renteloze thesaurievoorschotten : enkel kasmiddelen die voor een beperkte periode renteloos ter beschikking worden gesteld aan het bestuur om thesaurietekorten op te vangen, worden op deze rekening geboekt. Daarbij kan worden gedacht aan een renteloos thesaurievoorschot door de parochie of de bedienaar van de eredienst in afwachting van de gemeentelijke of provinciale toelage. De terugbetaling van deze som wordt op rekening 251 geboekt. Eventuele renteloze thesaurievoorschotten voor investeringen worden als gewone leningen geboekt op 350 en 250.

\* 151 verdiscontering exploitatietoelage : een voorschot van een financiële instelling op een beloofde exploitatie-toelage wordt hier geplaatst, de terugbetaling ervan op 252. Op dezelfde manier wordt een verdiscontering van een investeringstoelage geboekt op rekening 351 en 451.

\* De klassieke leningen worden als investeringsontvangsten geboekt op rekening 350. De terugbetaling ervan (kapitaalsaflossingen) is een exploitatie-uitgave op rekening 250. Een vervroegde terugbetaling is evenwel een investeringsuitgave en wordt geboekt op rekening 450. De intresten worden in de exploitatie geboekt in de hoofdfunctie waarop de lening betrekking heeft (bijvoorbeeld op rekening 216 als de lening werd aangegaan voor werkzaamheden aan het gebouw van de eredienst).

De overboekingen

Op rekening 29 worden de overboekingen naar de investeringen als uitgaven geboekt. Op rekening 39 worden die overboekingen dan als ontvangsten geboekt bij de investeringen.

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2007/200447]

#### Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers. — Contrat de gestion 2006-2011

En date du 23 janvier 2007, le contrat de gestion 2006-2011 de l'AWEx a été conclu entre le Gouvernement wallon, représenté par le Ministre de l'Economie, de l'Emploi et du Commerce extérieur, et le conseil d'administration de l'Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers.

Le contrat de gestion est consultable dans son intégralité sur le site [www.awex.be](http://www.awex.be).

Une copie peut être obtenue en adressant un courrier de demande au Service Communication de l'AWEx, place Saintelette 2, à 1080 Bruxelles.

### ÜBERSETZUNG

### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[2007/200447]

#### "Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers" (Wallonische Agentur für Export und ausländische Investitionen). — Geschäftsführungsvertrag 2006-2011

Am 23. Januar 2007 ist der Geschäftsführungsvertrag 2006-2011 der AWEx zwischen der vom Minister der Wirtschaft, der Beschäftigung und des Außenhandels vertretenen Wallonischen Regierung und dem Verwaltungsrat der "Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers" abgeschlossen worden.

Der Geschäftsführungsvertrag ist in seiner Vollständigkeit auf der Webseite [www.awex.be](http://www.awex.be) verfügbar.

Auf schriftlichen Antrag an die Dienststelle für Kommunikation der AWEx (AWEx, place Saintelette 2, in 1080 Brüssel) ist eine Abschrift dieses Vertrags erhältlich.

### VERTALING

### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2007/200447]

#### "Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers" (Waals Agentschap voor Uitvoer en Buitenlandse Investerings). — Beheerscontract 2006-2011

Het beheerscontract 2006-2011 van het AWEx is op 23 januari 2007 gesloten tussen de Waalse Regering, vertegenwoordigd door de Minister van Economie, Terwerkstelling en Buitenlandse Handel en de raad van bestuur van het Waalse Exportagentschap.

Het beheerscontract kan integraal worden ingezien op de website "<http://www.awex.be>."

Een afschrift kan worden verkregen door een schrijven te sturen naar de Dienst Communicatie van het AWEx, place Saintelette 2, te 1080 Brussel.